

# Toxinformer

Coalición de Salud Ambiental

Volumen 22, Edición 3

julio, 2003



## El plan del pueblo para la limpieza de *Metales* Página 3

### In this issue:

Chula Vistans support relocation of South Bay Power Plant .....Page 6  
EHC making strides in fight against childhood lead poisoning .....Page 9  
New FCC media rules threaten free speech, democracy .....Page 10  
Logan Area residents take on truck traffic .....Page 12

### En esta edición:

La gente de Chula Vista apoya la reubicación de la Planta Termoeléctrica de South Bay .....Página 6  
EHC avanzando en la lucha contra el envenenamiento por plomo en niños .....Página 9  
Nuevas normas de la FCC amenazan la democracia de la libre expresión .....Página 10  
Residentes de la Zona de Logan desafían el tránsito de camiones .....Página 12

# La Coalición de Salud Ambiental

1980-2003

## Personal de Toxinformer

Editor Jason Baker  
Traductores Carla García Zendejas

## Mesa Directiva de EHC

- Beatriz Barraza, President  
*Colaborativo SABER*
- Sharon Kalemkarian, Vice President  
*Ashworth, Blanchet, Christensen and Kalemkarian*
- Margaret Godshalk, Secretary  
*National School District*
- Tony Pettina, MA, Treasurer  
*San Diego Community College District*
- Leticia Ayala  
*EHC Staff Representative*
- Patty Bailey  
*MAAC Project*
- Jerry Butkiewicz  
*San Diego/Imp. Counties Labor Council*
- Jaime Cota  
*CITTAC*
- Marta Flores  
*Logan Heights Family Health Center*
- Clarice Gaylord, Ph.D.  
*U.S. EPA, Retired*
- Ruth Heifetz, MD, MPH  
*UCSD School of Medicine*
- Mark Mandel  
*Dana Alexander, Inc.*
- Michael Martinez  
*Community Activist*
- Dan McKirnan, Ph.D.  
*Collateral Therapeutics*
- Jay Powell  
*Community Activist*
- Molly Rhodes  
*HERE Local 30*

Las afiliaciones son mencionadas para propósitos de identificación

## Personal de EHC

- Diane Takvorian *Directora Ejecutiva*
- Sonya Holmquist *Sub-Directora*
- Lilia Escalante *Directora Financiera*
- Patricia Hipolito *Supervisora de Oficina*
- Carolina Perez *Asistente de Oficina*
- Veronica Garcia *Asistente de Oficina*
- Sonia Rivera *Asistente Administrativo*
- Jason Baker *Asociado de Relaciones del Medio de Comunicación*
- Joy Williams *Directora de Investigación*
- Melanie McCutchan *Asociado de Investigaciones*
- Laura Hunter *Directora, CBC*
- Nohelia Ramos *Organizadora, CBC*
- Albert Huang *Abogado de CBC*
- Paula Forbis *Directora, TFN*
- Maria Moya *Organizadora Dirigente, TFN*
- Hays Witt *Asociado, TFN/ Proyecto de Renovación Urbana*
- Rosa Maria Angeles *Organizadora, TFN*
- Sonia Rodríguez *Asistente Administrativo, TFN*
- Francisca Jiménez *Organizadora, TFN*
- Leticia Ayala *Directora, CeCLP*
- Luz Palomino *Organizadora, CeCLP*
- Amelia Simpson *Directora, BEJC*
- Magdalena Cerda *Organizadora, BEJC*
- Connie Garcia *Abogadora de BEJC*

IMPRESO EN PAPEL RECICLADO CON TINTA A BASE DE SOYA  
ENVIRONMENTAL HEALTH COALITION  
1717 KETTNER BLVD., SUITE 100  
SAN DIEGO, CA 92101  
(619) 235-0281  
(619) 232-3670 FAX  
e-mail: ehc@environmentalhealth.org  
http://www.environmentalhealth.org

# La Coalición de Salud Ambiental

## Organizando para la justicia

La Coalición de Salud Ambiental está dedicada a la justicia ambiental y social. Creemos que la justicia se logra cuando se empodera a las comunidades para lograr cambios sociales. Nosotros organizamos y abogamos para proteger la salud pública y el medio ambiente amenazados por contaminación tóxica. EHC apoya los esfuerzos que logran justicia social, los cuales promueven una calidad de vida saludable y sostenible.

**La Campaña Fronteriza para la Justicia Ambiental** trabaja en solidaridad con grupos de justicia social en la región fronteriza para promover el derecho a la información de los trabajadores y la comunidad. Informa acerca de las sustancias químicas que usan las maquiladoras para aumentar la capacidad de influir en las condiciones que afectan la salud directamente y para exigir la limpieza de lugares abandonados y contaminados.



**La Campaña para una Bahía Limpia** reúne a los trabajadores y a los conservacionistas para limpiar, restaurar y proteger la Bahía de San Diego como un recurso de agua limpia y saludable para usos múltiples que sirven para una variedad de actividades.

**El Programa de Asistencia a la Comunidad** responde a las necesidades de los residentes proporcionando información y asistencia científica, técnica y sobre sus políticas y empoderando a los residentes con estrategias apropiadas y efectivas.

**La Campaña para Barrios Libres de Tóxicos** trabaja con los residentes afectados para promover el uso del tierra y las reformas de planeación, la reubicación de industrias dañinas a zonas industriales, y la reducción de los contaminantes tóxicos del aire que desecha la industria.



**La Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños** trabaja con residentes de la comunidad, abogados de vivienda, funcionarios de la salud, y con agencias gubernamentales para eliminar las fuentes de exposición al plomo en el Condado de San Diego.

### ¡MANTENGASE INFORMADO — UNASE A EHC!

Los contaminantes tóxicos afectan a todos. Como miembro de EHC, recibirá el boletín informativo, *Toxinformer*.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> \$15 Estudiantes y<br>Personas de la Tercera Edad | <input type="checkbox"/> \$100 Personas que Apoyan   |
| <input type="checkbox"/> \$25 Personal                                     | <input type="checkbox"/> \$250 Castigador de Tóxicos |
| <input type="checkbox"/> \$40 Familia                                      | <input type="checkbox"/> \$ _____ Otro               |

Nombre \_\_\_\_\_  
Domicilio \_\_\_\_\_  
Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Código Postal \_\_\_\_\_  
Teléfono: (T) \_\_\_\_\_ (C) \_\_\_\_\_  
Email: \_\_\_\_\_  
Cheque  Visa  Mastercard   
Número de tarjeta \_\_\_\_\_ fecha de vencimiento \_\_\_\_\_  
Firma \_\_\_\_\_

Envíe a: EHC, 1717 Kettner Blvd., Suite 100, San Diego, CA 92101

## Los residentes de Chilpancingo presentan una solución comunitaria para el problema de *Metales y Derivados*

Por más de una década, los residentes de la Colonia Chilpancingo en Tijuana han esperado y sufrido mientras las burocracias de los gobiernos de Estados Unidos y México fracasan en la remediación de los problemas tóxicos que plagan la comunidad. Ahora, la Coalición de Salud Ambiental y los miembros del Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental, su afiliada en Tijuana, han dado un valiente paso en la lucha para sanear la fundidora de plomo abandonada que sigue envenenando a los niños y familias de la Colonia.

Durante una manifestación que se llevo a cabo el 16 de Mayo del 2003 en la inauguración de la conferencia transfronteriza – El Encuentro Fronterizo de Medio Ambiente en Tijuana, EHC y los miembros del Colectivo presentaron un plan práctico que surge de la comunidad para el saneamiento de *Metales y Derivados*, la infame fundidora de plomo abandonada ubicada a solo 150 yardas de la Colonia Chilpancingo, hogar de mas de 10,000 personas. Casi 24,000 toneladas de desechos tóxicos mixtos permanecen en el sitio, incluyendo 7,000 toneladas métricas de escoria de plomo a la intemperie.

Deteniendo letreros y gritando, “¡Nuestra comunidad demanda saneamiento! ¡Aquí esta nuestra solución!” Los residentes presentaron el plan de saneamiento a funcionarios de Estados Unidos y México presentes en el Encuentro.

“La gente de nuestra colonia ya no va a tolerar el envenenamiento de nuestra comunidad,” dijo Lourdes Lujan, una organizadora del Colectivo y residente de la Colonia Chilpancingo. “Los gobiernos de Estados Unidos y México han fracasado en la defensa de nuestro derecho a la salud y un ambiente sano, entonces nos hicimos cargo y desarrollamos una solución. Exigimos que el gobierno mexicano respete la voz del pueblo y ejecute este plan de saneamiento inmediatamente.”

### Una solución comunitaria

Los residentes de la colonia seleccionaron un plan de limpieza, preparado para EHC y el Colectivo por Enrique Medina de Alliance Consulting International, que pide una



Lourdes Luján, izquierda, y Andrea Pedro Aguilar, muestran una bandera del Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental durante una manifestación para fomentar el plan de la comunidad para la limpieza de Metales y Derivados.

remediación practica del sitio de *Metales*, y que se regresen los desechos tóxicos a su país de origen – los Estados Unidos – como lo requiere el derecho ambiental Mexicano y el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN.)

Conforme al plan de la Colonia, todo el desecho del sitio será excavado, puesto en contenedores y transportado a un basurero de desechos tóxicos en EE.UU. Las zonas a ser excavadas contienen escoria de plomo de desecho en tambores y bultos, concreto contaminado, y dos enormes montones de desecho tóxico. El plan pide que las estructuras en el sitio sean demolidas y desechadas.

El plan de remediación es sencillo en lo que respecta a factibilidad, y presenta el nivel de riesgo mas bajo después de que haya concluido el saneamiento. El costo estimado es de \$7.2 millones de dólares, tomando como base la disposición final en una calculado estadounidense.

“El argumento del gobierno mexicano de que no tiene dinero para limpiar *Metales y Derivados* no es valido,” dijo Amelia Simpson, Directora de la Campaña de Justicia Ambiental de EHC. “Sabemos que México pago más de \$16 millones de dólares en una controversia ambiental presentada bajo las disposiciones de inversión del Capítulo 11 del TLCAN. No puedes ponerle precio a la vida humana, o a la salud o bienestar de una comunidad. La colonia ha hecho el trabajo difícil de crear un plan de saneamiento. Ahora se trata de que el gobierno mexicano ejecute este plan.”



Verónica Cruz García, miembro del Colectivo, habla sobre el problema de Metales y Derivados y sobre los esfuerzos de EHC y de los residentes de la Colonia Chilpancingo para desarrollar una solución comunitaria.

**Solución,** Viene Pág. 4

*Metales y Derivados* recicló el plomo de baterías de carros por 12 años antes de que las autoridades lo clausuraran en marzo de 1994 por quebrantamientos al derecho ambiental mexicano. La matriz de la fundidora, New Frontier Trading Corporation con base en San Diego, dejó atrás toneladas de desechos tóxicos cuando sus dueños abandonaron el sitio. La persona responsable de la empresa, José Kahn, huyó de México después de que se giró una orden de aprehensión en su contra por posibles delitos ambientales en 1995. Actualmente Kahn vive y sigue operando su negocio en San Diego.

### Confirmados los efectos dañinos a la salud

Un informe publicado en febrero del 2002 por la comisión ambiental del TLCAN legitimó las preocupaciones de salud respecto de la contaminación tóxica de *Metales y Derivados*. Citado en el informe, un análisis independiente realizado por expertos confirma la necesidad de acción urgente para detener los efectos dañinos en la salud de las personas que viven o trabajan próximos al sitio inseguro y peligroso. Aunque la agencia ambiental del TLCAN ha confirmado la amenaza que presenta a la comunidad *Metales y Derivados*, no hay disposiciones en el acuerdo comercial para obligar a que limpien el sitio. Una petición presentada en 1998 por EHC y la Colonia Chilpancingo dio origen al informe del TLCAN. La petición confirmó el hecho de que México dejó de aplicar sus leyes ambientales cuando se dejaron de tomar en cuenta las medidas de seguridad para prevenir la contaminación de montones de plomo, cadmio, arsénico y antimonio abandonado.

Los residentes de Chilpancingo expresaron crecientes inquietudes sobre los riesgos a la salud después de que EHC y el Colectivo organizaron estudios de sangre para los niños que viven cerca del sitio de *Metales*. El nivel

promedio estadounidense de plomo en la sangre es de 1.66 microgramos por decilitro, y los niveles de los 20 niños a quienes se les hizo el estudio, eran más del doble. El rango de los niveles de plomo en la sangre de los niños de Chilpancingo es de 3-9, y el nivel promedio es de 3.93. De acuerdo con un estudio reciente reportado por el New England Journal of Medicine (Diario de Medicina de New England) los niveles de plomo que están por debajo del estándar actual de los Estados Unidos y del estándar permisible internacional de 10 microgramos por decilitro son peligrosos, y pueden causar una baja de Coeficiente Intelectual de hasta 7.4 puntos. En diciembre del 2002 un periódico de la Ciudad de México *El Universal* reportó que los funcionarios de salud del Estado tienen planes de llevar a cabo más estudios de sangre para detectar niveles de plomo entre las personas que viven cerca de *Metales y Derivados*.

El 16 de febrero del 2003, un artículo del *Washington Post* por el periodista galardonado con el Pulitzer, Kevin Sullivan originó más inquietud por los residentes de Chilpancingo. En el artículo, Sullivan detalla los rangos tan anormalmente altos de trastornos entre los niños de la Colonia. En una área de dos cuerdas de la Colonia Chilpancingo, un mínimo de ocho bebés han nacido con anencefalia o hidrocefalia desde que se clausuró *Metales*. Los funcionarios de Salud del Estado de Baja California están llevando a cabo en Tijuana un estudio de trastornos del conducto neuronal, debido a los números tan alarmantemente altos. Hay pruebas que sugieren que el plomo es una causa de los trastornos del conducto neuronal, especialmente la anencefalia.

“Si todos estos desechos tóxicos estuvieran a unos metros de la casa del Sr. Kahn, estoy segura de que ya lo hubieran limpiado,” dijo Andrea Pedro Aguilar, cuya casa está directamente abajo del cerro donde está el sitio de *Metales y Derivados*. “Es difícil para la gente como nosotros, con recursos limitados, de tomar nuestras cosas serias. Tengo dos hijos con envenenamiento por plomo. Mi marido y yo estamos enojados y asustados. Esto es lo que significa injusticia ambiental.”

### México Responde

El 14 de mayo, el Colectivo envió una carta al Presidente mexicano Vicente Fox y Victor Lichtinger, el Secretario de Medio Ambiente y Recursos Naturales, exigiendo la ejecución del plan de saneamiento comunitario para cumplir con los Artículos 170 y 134 de la Ley General de Equilibrio Ecológico y la Protección al Ambiente. A las dos semanas de presentar el plan de saneamiento en el Encuentro, el Colectivo recibió respuesta de las autoridades en la Ciudad de México, diciendo que se está poniendo atención a las necesidades de la comunidad. La respuesta no ofrece remedio para el problema de *Metales*, pero alude a un comité que se formó en febrero del 2003 para discutir y encontrarle una solución a *Metales*.

“El Colectivo está molesto de que no fue incluido en el comité compuesto por autoridades federales, estatales y de

otras agencias,” comentó Simpson. “El caso de *Metales* presenta una oportunidad para poner el ejemplo, incrementando la participación ciudadana y transparencia en México. El Colectivo espera que las autoridades aprovechen esta oportunidad para trabajar con los residentes de la comunidad y ejecuten el plan comunitario de saneamiento.”

En la junta ministerial de la Comisión de Cooperación Ambiental (CCA) del TLCAN, llevada a cabo del 23-25 de junio en Washington, D.C., Simpson presentó una declaración pública a los ministros ambientales de Canadá, Estados Unidos y México a nombre del Colectivo. Simpson propuso una fecha límite del 1º de agosto del 2003 al Secretario Lichtinger para la autorización de fondos para el saneamiento de *Metales y Derivados*. Lichtinger aceptó la fecha, indicada del 1º de agosto, México anunciaría que podría dedicar alrededor de \$2 millones para remediar el sitio. El Secretario expresó su anhelo de que los Estados Unidos también contribuyeran fondos, debido a que la contaminación de *Metales y Derivados* afecta a ambos lados de la frontera, y se necesita cooperación para resolver

el problema. Christine Todd Whitman, Secretaria de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (U.S. EPA), indicó que su agencia esta “participando en el proceso en forma muy activa.” Declarando “nos estamos enfocando y dirigiendo energía” a resolver el caso de *Metales y Derivados*, Whitman explicó que la EPA esta buscando fondos de Brownfields, el Banco Internacional de Desarrollo y otras fuentes que atiendan este problema binacional. También mencionó que la EPA esta buscando nueva tecnología para remediar el proyecto. Sin embargo, Whitman renunció a su puesto de la EPA el 27 de junio.

Con la expectativa de la declaración de Lichtinger el 1º de agosto, EHC y el Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental han ofrecido apoyar los esfuerzos del Secretario para dar seguimiento a la iniciativa de co-financiamiento de Whitman.

*Para obtener las últimas noticias sobre Metales y otros proyectos de la Campaña de Justicia Ambiental Fronteriza, visita la página de Internet de EHC en [www.environmentalhealth.org](http://www.environmentalhealth.org)*

## **¡Tome acción en línea para derrotar el ALCA!**

Los ministros de comercio de las Américas tendrán una junta en Miami, Florida del 19-21 de noviembre para continuar las negociaciones del Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA).

A pesar de los antecedentes lamentables del TLCAN, el gobierno de Bush sigue adelante con la creación del ALCA, un TLCAN ampliado que incluiría a todos los países de América Latina, América del Norte y el Caribe con la excepción de Cuba. Las pláticas sobre el ALCA se han realizado por varios años sin una aportación real de las organizaciones ciudadanas.

La Coalición de Salud Ambiental se une a un Llamado de Acción de una coalición diversa a lo largo de las Américas unidas en su oposición al ALCA para decir:

- Sí a políticas de comercio que reduzcan la pobreza;
- Sí a políticas de comercio que crean trabajos con sueldo digno y protejan los derechos del trabajador;
- Sí a negociaciones democráticas y transparentes que incluyan una consulta ciudadana y participación amplia;
- Sí a políticas de comercio que protejan el ambiente y las leyes y reglamentos de interés público;
- Sí a políticas de comercio que apoyan a los familias agrícolas y la seguridad de los alimentos;
- Sí a políticas de comercio que permitan que los países inviertan en estrategias de desarrollo sustentable; y
- ¡No al ALCA!

En noviembre muchas personas se reunirán en Miami para participar en manifestaciones pacíficas y permitidas para exponer la oposición creciente al ALCA.

Los que no podemos viajar a Miami, podemos reunirnos con los millones de personas que votarán sobre el ALCA, vayamos a [www.aflcio.org/stopftaa](http://www.aflcio.org/stopftaa), imprime la boleta de FTAA, llénala y envíasela a AFL-CIO para ser entregada a los ministros en Miami. También puedes votar en línea sobre el ALCA yendo a la sección del margen derecho donde indica “toma acción” y haz clic en el vínculo “Vote Now to stop the FTAA”.

**¡Únete a nuestra campaña para derrotar el ALCA!  
¡Llena la boleta del ALCA o vota en línea y haz escuchar tu voz!**

# La gente de Chula Vista apoya la reubicación de la Planta Termoeléctrica de South Bay

Por décadas la Planta Termoeléctrica de South Bay se ha perfilado como un monstruo metálico tóxico en la costa sur de la Bahía de San Diego, eructando tóxicos al aire, dañando la salud de los habitantes de la Bahía, y acabando con el ecosistema frágil de ésta. Ahora la Coalición de Salud Ambiental y los residentes de Chula Vista están luchando para proteger la salud de los residentes de South Bay y la Bahía de San Diego quitando y reemplazando la planta ineficiente.

Los resultados de una encuesta presentados por EHC el 7 de mayo del 2003 muestran que el 72 por ciento de la gente de Chula Vista esta a favor de la reubicación de la planta Termoeléctrica de South Bay hacia una zona más industrial. Cuando se les dijo que reduciría los riesgos ambientales, pero que también provocaría una pérdida de ingresos a la ciudad, 44 por ciento de los encuestados dijeron que no cambiaba su opinión de reubicar la planta, y el 27 por ciento estaban más a favor de la remoción de la planta. Sólo el 18 por ciento declaró que la pérdida de ingresos les provocaría estar en contra de la reubicación.

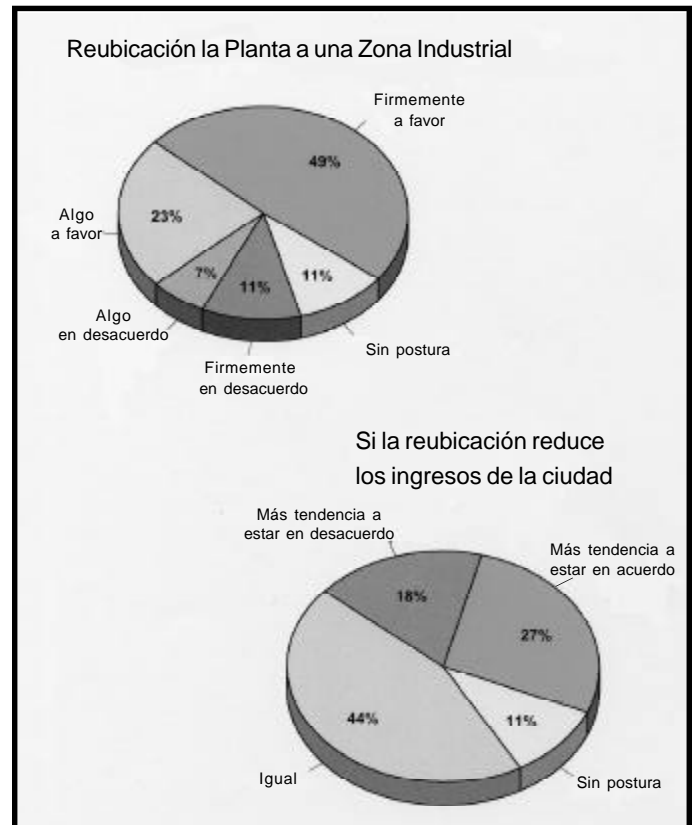
Douglas S. Coe, Director del Laboratorio de Investigación de San Diego State University, condujo la encuesta. Los resultados fueron compilados de entrevistas en inglés y español con 500 residentes de Chula Vista seleccionados al azar. Los resultados tienen un margen de error de más o menos 4 por ciento.

“Los resultados de las encuestas muestran claramente que la gente de Chula Vista apoya un cambio en la estrategia energética de la región que proteja la salud pública y el futuro de la Bahía de San Diego”, dijo Laura Hunter, Directora de la Campaña para una Bahía Limpia de EHC.

EHC publicó los resultados como parte de sus comentarios sobre la Estrategia Energética Regional de San Diego (RES por sus siglas en Inglés) hecha por miembros del Consejo Consultivo de Planeación Regional de Energía. EHC ha sido miembro activo sin voto del Consejo desde el principio del proceso de planeación energética regional. El Consejo aprobó el RES el 8 de mayo, y lo envió a la Asociación de Gobiernos de San Diego (SANDAG por sus siglas en Inglés) para su revisión el 9 de mayo. El voto final sobre la Estrategia Regional se llevará a cabo el 25 de julio en la reunión de SANDAG.

## Energía con Justicia

EHC apoya una Estrategia Energética Regional que requiera alternativas prácticas, viables y de conservación al sistema de enfriamiento húmedo utilizado por la Planta Termoeléctrica de South Bay. El enfriamiento en seco ha sido una tecnología usada en plantas termoeléctricas desde hace 40 años, y provoca una disminución de los impactos



en la salud humana y el ambiente cuando se compara con el enfriamiento húmedo. Elimina la necesidad de usar los valiosos recursos de agua al usar aire para enfriar termoeléctricas, y tiene menos emisiones al aire, ni humos horribles, y no tiene impactos en las corrientes de agua locales. Adicionalmente, las plantas con enfriamiento en seco se pueden construir en cualquier parte y los permisos se consiguen más rápidamente.

El RES debe asegurar que nuestras necesidades regionales de energía se satisfagan con el uso de plantas termoeléctricas del lugar que usen tecnologías limpias y eficientes, así como la obtención agresiva de tecnologías con energía renovable y eficiente en la región de San Diego. La clave de la independencia energética de la región, se logrará al alcanzar las necesidades de energía de la región de San Diego con su generación en el lugar sin impactar en forma significativa el ambiente, la salud de nuestras comunidades y promoviendo empleos de calidad.

EHC también cree que el RES debe reflejar un compromiso fuerte para mitigar los impactos de justicia ambiental por la generación y transmisión de energía en nuestra región, en la frontera México-Estados Unidos, y en México. A parte, EHC apoya la creación de una Agencia Regional de Energía que sea quien se responsabilice con el público para implementar el RES.

## Energía Mortal

La Planta Termoeléctrica de South Bay, es más que una anomalía en la Bahía. Considera lo siguiente:

- La planta emite 3.1 toneladas de contaminantes que diariamente forman smog, contaminantes que tienen relación con el asma y otros efectos dañinos a la salud. De hecho, las cantidades de niños hospitalizados por asma en Chula Vista son mucho más altos que el resto del Condado.
- El método antiguo de enfriamiento húmedo de la planta usa hasta 601 millones de galones de agua de la Bahía por día, esterilizando el 20 por ciento del agua de la parte sur del South Bay matando y envenenando a los seres marinos.
- La planta es ineficiente económicamente, con una eficiencia de conversión de energía de alrededor de 38 por ciento si se compara con las plantas termoeléctricas modernas, que tienen eficiencias de diseño mayores de 56 por ciento. Una planta nueva que genera la misma cantidad de electricidad usaría mucho menos gas natural y emitiría menos contaminación al aire.
- La ubicación de la planta resalta sus impactos de justicia ambiental. Conforme a un informe del 2002 publicado por el Latin Issues Forum, 89 por ciento de las plantas ubicadas en California durante y después de la "crisis" de energía fueron propuestas a la mayor

parte de comunidades de bajos ingresos y comunidades de color. Aunque esta planta no es nueva, setenta y siete por ciento de la gente de Chula Vista que vive dentro de un radio de seis millas de la planta son Latinos o gente de color, con el 15 por ciento viviendo por debajo del nivel de pobreza. Las poblaciones ubicadas cerca de la planta se encuentran en mayor riesgo por los efectos nocivos de la inhalación de aire contaminado y materia en partículas.

- La planta termoeléctrica también es una plaga en South Bay, inhibiendo un nuevo desarrollo de calidad en la zona, que está muy retrasado.

"No hay una buena razón para mantener la Planta Termoeléctrica de South Bay," dijo Al Huang, Abogado de Políticas de la Campaña para una Bahía Limpia. "Es tiempo de alejarnos de las estrategias de energía antiguas, ineficientes y que comprometen la salud de nuestras comunidades y nuestro ecosistema. EHC y las comunidades a lo largo de la región de San Diego piden apoyo para un RES que busca agresivamente el uso de fuentes de energía limpias y renovables así como tecnologías eficientes."

*Para mas información sobre la postura de EHC respecto a la Planta Termoeléctrica de South Bay, conéctate a [www.environmentalhealth.org/DeadlyPowerCover.html](http://www.environmentalhealth.org/DeadlyPowerCover.html)*

## ¡Toma Acción!

EHC insta a los miembros de la comunidad a que tomen acción y envíen comentarios al SANDAG antes de septiembre del 2003 afirmando lo siguiente:

- La Planta Termoeléctrica de South Bay se debe dismantelar y clausurar. Los impactos de la planta al ambiente y a la salud pública se eliminarán solo al eliminarse la planta.
- Todas las nuevas plantas termoeléctricas en la región de San Diego deberán utilizar tecnología de enfriamiento en seco, u otras tecnologías que minimicen los impactos a la calidad del agua y el aire.
- Cualquier Agencia Regional de Energía que se cree debe funcionar democráticamente, compuesta por funcionarios electos y completamente responsables con el público. La autoridad debe tener el poder para financiar y construir plantas termoeléctricas, incluyendo la generación de energía renovable.
- Para mayor información sobre el RES, visita el sitio del SDREO en [www.sdenergy.org/planning/policy.html](http://www.sdenergy.org/planning/policy.html). Si envías una carta, por favor comunícaselo a EHC (o envíanos una copia).

*Envía tus comentarios a:*

Chairman Ron Morrison and Board Members  
San Diego Association of Governments  
401 B Street, Suite 800  
San Diego, CA 92101

Fax: (619) 595-5305

Correo electrónico: Nan Valerio, Senior Regional Planner and Project Manager para el RES  
[nva@sandag.org](mailto:nva@sandag.org)

# Líderes comunitarios, laborales y ambientales se unen a EHC en la oposición al Bayfront Commons

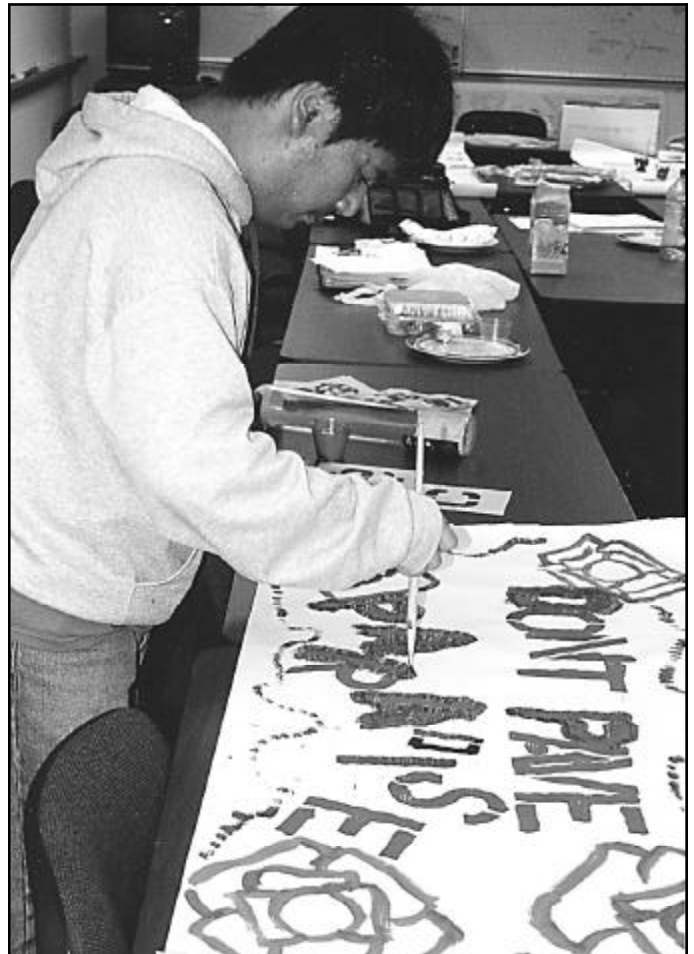
En los esfuerzos continuos para conservar el último sitio sin urbanizar de la Bahía de San Diego, 11 organizaciones líderes comunitarias, laborales y ambientales que representan a más de 1,000 residentes de Chula Vista se reunieron con la Coalición de Salud Ambiental en junio para firmar una carta de consenso oponiéndose al desarrollo habitacional denso en la parte central del frente de la bahía de Chula Vista, y expresando su apoyo para un proceso de planeación inclusivo para la zona.

La afirmación de postura se firmó por las siguientes organizaciones: California Native Plant Society, Center on Policy Initiatives, Crossroads II, Friends of San Diego Wildlife Refuges, Hotel Employees Restaurant Employees Local 30, International Brotherhood of Electrical Workers IBEW Local 569, San Diego Audubon Society, San Diego Baykeeper, South Bay Forum, South Bay Greens, y por EHC. Hubo miembros comunitarios y de la coalición quienes entregaron copias de la carta a funcionarios de la Ciudad de Chula Vista, la Comisión del Puerto de San Diego y a la Comisión Costera de California. Los residentes también entregaron más de 300 tarjetas a la Comisión Costera apoyando la postura en consenso.

La zona de 125 acres conocida como Chula Vista Mid-Bayfront (parte central frente a la bahía) forma la esquina del noroeste de Chula Vista. El sitio está adyacente al Refugio Silvestre Nacional de la Ciénega de Sweetwater y el Centro de Naturaleza de Chula Vista. Una propuesta por el inversionista Pacifica Cos. para un desarrollo habitacional de alta densidad amenaza con devastar el ecosistema frágil que rodea el sitio, usurpando el último espacio abierto accesible a la parte occidental de Chula Vista.

La carta también sugiere guías sobre una variedad de temas importantes en la planeación entre ellos:

- La parte frente a la bahía debe ser un lugar en donde la gente de toda la región tenga acceso público y pueda disfrutar de este recurso precioso.
- Debidamente situado, la parte frente a la bahía es ideal para un hotel turístico de alta calidad con instalaciones adecuadas para eventos de la localidad.
- Cualquier desarrollo debe proteger y conservar el hábitat, especies y ecosistemas de la periferia incluyendo la Bahía de San Diego y los refugios de vida silvestre existentes.
- El desarrollo de unidades habitacionales no es un uso apropiado o aceptable del terreno de la parte central frente a la bahía porque solo la podrá disfrutar quien viva allí, no es accesible al público en general y causa impactos ambientales imposibles de mitigar.
- La Ciudad de Chula Vista deberá asegurar que los empleos relacionados con el desarrollo de la parte central de frente de la bahía ofrezcan salarios justos, servicios de salud accesibles, y que sea una fuerza positiva en la economía local; y
- La Ciudad deberá procurar la compra del terreno de la parte central del frente de la bahía a través de financiamiento con bonos para uso público primordialmente como espacio abierto y parques.



*Francis Go, activista de EHC de prepara una pancarta que dice, "Don't Pave Paradise" (No Pavimentes el Paraíso.) Para mayor información sobre el programa de verano para jóvenes en papeles de liderazgo, vaya a la página 10.*

*Para obtener las últimas noticias sobre la lucha para conservar la parte central frente a la bahía en Chula Vista, conéctate al sitio de EHC, [www.environmentalhealth.org](http://www.environmentalhealth.org). O contacta a Nohelia Ramos, organizadora de la Campaña para una Bahía Limpia al (619) 235-0281 o por correo electrónico, [NoheliaR@environmentalhealth.org](mailto:NoheliaR@environmentalhealth.org).*



## EHC avanzando en la lucha contra el envenenamiento por plomo en niños

Durante el año pasado, la Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños de la Coalición de Salud Ambiental (CeCLP por sus siglas en Inglés) realmente avanzó para atender a los peligros por plomo en casas por debajo del estándar en muchas vecindades del Condado de San Diego. La campaña CeCLP ha sido exitosa y efectiva en la abogacía con agencias de vivienda locales para que empiecen a crear maneras de atender el problema del envenenamiento por plomo en los niños. A parte del trabajo local de la CeCLP, como miembro de la Colaboración de Hogares Saludables del Sur de California, EHC abogo exitosamente por el establecimiento de una política estatal, SB 460, haciendo ilegal la creación de peligros por plomo conforme al código de vivienda del Estado de California.

Algunos logros de la CeCLP durante el año pasado fueron:

- Los equipos de inspección comunitarios de EHC identificaron cinco hogares en Sherman Heights que necesitaban controlar peligros por plomo, se les eliminó el plomo como parte del mini-piloto que inició en septiembre del 2002. El proyecto piloto se creó para encontrar maneras costo-efectivas para eliminar el plomo de los hogares, maximizando el uso de recursos disponibles y desarrollando la experiencia local de control de peligros por plomo.
- Con fondos de una subvención de la Iniciativa de Hogares Saludables del Centro de Investigación Comunitaria sobre Salud Ambiental (CEHRC por sus siglas en Inglés), se capacitaron a 10 promotoras para inspeccionar hogares en busca de problemas por plomo y de salud ambiental. Las promotoras han inspeccionado 200 hogares y los inquilinos y propietarios de éstos recibieron educación y servicios para el seguimiento. CEHRC es un proyecto de la Alianza para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños.
- Los fondos para el control de riesgos por plomo del Condado de San Diego se han dirigido a vecindades de Sherman Heights, Logan Heights, Barrio Logan, Memorial, Grant Hill, Stockton, Shelltown, Southcrest, Linda Vista, City Heights y National City. Hasta la fecha, el Programa de Control de riesgos por Plomo del Departamento de la Vivienda y Desarrollo Urbano del Condado ha inscrito 73 casas de las cuales 63 se han hecho salubres.
- Los inspectores para la aplicación del código de National City se han capacitados sobre el envenenamiento por plomo, en la identificación de los peligros por plomo y en el aprendizaje para educar a los inquilinos y propietarios sobre estos. Desde enero del 2003, se encontraron peligros por plomo potenciales en 181 hogares inspeccionados conforme al Proyecto de Inspección de Viviendas de National City. Setenta por ciento de los hogares se han vuelto a pintar o sometido a reparaciones mínimas por los dueños o propietarios para reducir los peligros. Veintisiete hogares recibieron pintura gratis del Departamento de Edificación y Seguridad de la Ciudad de



*Ramon Hernandez del Proyecto MAAC se prepara para comenzar el trabajo de control de los peligros de plomo en uno de los hogares en Sherman Heights.*

National City. La empresa de pintura Sherwin-Williams donó la pintura a la Ciudad para ayudar con el programa.

- EHC logró abogar la creación de un programa de control de riesgos en la Ciudad de San Diego. Los trabajadores ya están en el proceso de eliminar plomo de los primeros 35 hogares.

Un estudio extenso presentado por EHC en el 2002, documentó la necesidad de controlar los peligros por plomo en muchas comunidades del Condado de San Diego. Basándose en resultados de muestreos, EHC calcula que más de 68,000 hogares del Condado de San Diego contienen peligros por plomo y califican como hogares de bajos ingresos, conforme a la definición del Departamento de la Vivienda y Desarrollo de Estados Unidos (U. S. HUD por sus siglas en Inglés.) Estos hogares están ubicados en comunidades que contienen numerosas unidades construidas antes de 1978, niveles altos de pobreza, un gran número de niños menores a seis años y unidades de alquiler en mal estado – una combinación de factores que pone a las comunidades en alto riesgo de envenenamiento por plomo en los niños.

EHC seguirá usando los datos recolectados a partir de sus programas de inspección para mejorar las condiciones de vivienda en el Condado de San Diego, creando alianzas con agencias locales y abogando por recursos de remediación dirigidos a las comunidades con gran necesidad y acceso mínimo a estos fondos.

*Para obtener mas información sobre los programas o para solicitar una presentación sobre la prevención de envenenamiento por plomo en los niños, contacta a Leticia Ayala al (619) 235-0281 o por correo electrónico [LeticiaA@environmentalhealth.org](mailto:LeticiaA@environmentalhealth.org)*

## Nuevas normas de la FCC amenazan la democracia de la libre expresión

Ignorando la oposición pública, la Comisión Federal de Comunicación (FCC por sus siglas en inglés) votó y eliminó restricciones claves sobre la propiedad y consolidación de los medios corporativos. Las nuevas normas atacan la libre expresión y la democracia al cambiar las normas de propiedad que gobiernan a las empresas gigantes de medios, que ahora controlan lo que ves, lo que escuchas o lo que lees. Bajo el control del interés corporativo los temas importantes para la Coalición de Salud Ambiental y las comunidades que servimos pudieran dejarse de reportar o ser mal representados sirviendo así el interés de estas corporaciones.

Las nuevas normas de la FCC incluyen una variedad de cambios extensos y pueden dar como resultado el que una empresa sea dueña de tres estaciones de televisión, ocho estaciones de radio, el periódico local y el sistema de cable local en los principales mercados.

Durante una entrevista el 2 de julio con AdAge.com, el Comisionado de la FCC Michael J. Copps, uno de los dos encargados quienes votaron en contra de los cambios, mencionó que la decisión “da un poder al nuevo elite de los medios Americanos con niveles inaceptables de influencia sobre los medios en los que nuestra sociedad y nuestra democracia dependen tanto.”

### Infórmate más, Toma Acción

El 19 de junio el Comité de Comercio del Senado dio respuesta a la greguería pública y legislativa para permutar la decisión de la FCC al aprobar el Proyecto de Ley del Senado S. 1046, la “Ley para Conservación de Localidad, Diversidad de Programas y Competencia en la Transmisión Televisiva del 2003”. De ser aprobado, el proyecto de ley pudiera atender a la creación de medios más independientes y menos monopolizados.

Ahora más que nunca, los legisladores necesitan tu apoyo para obstruir el intento de la FCC para entregar un control completo y desregulado de las líneas de comunicación al aire a las corporaciones gigantes de medios.

Para aprender más sobre la lucha para conservar la libertad de expresión y como puedes participar, visita los siguientes sitios de Internet:

[www.mediachannel.org](http://www.mediachannel.org)

[www.commoncause.org](http://www.commoncause.org)

[www.democraticmedia.org](http://www.democraticmedia.org)

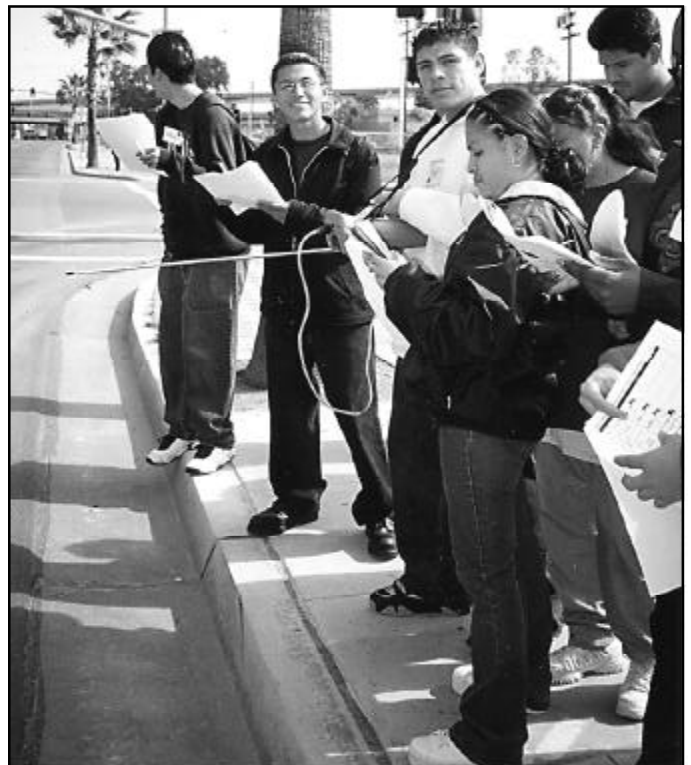
[www.mediareform.net](http://www.mediareform.net)

## EHC será el anfitrión de la capacitación de verano para activistas jóvenes

Una de las metas de la Coalición de Salud Ambiental es crear un ambiente libre de tóxicos para generaciones futuras. Y así como EHC sigue creciendo y expandiendo sus campañas de justicia social y ambiental, también incrementa el papel de los activistas jóvenes del Condado de San Diego que quieren lograr un cambio positivo en sus comunidades.

Nohelia Ramos, organizadora de la Campaña para una Bahía Limpia quien ha trabajado para organizar a los jóvenes de Chula Vista en cuestiones que afectan a las Comunidades del Sur de la Bahía de San Diego, dijo que los activistas traen dedicación, energía y una perspectiva nueva a los esfuerzos de EHC.

Este verano será el comienzo en la organización y abogacía de los jóvenes, con la creación de un programa de capacitación para liderazgo juvenil de dos meses. El programa incluye una introducción a la abogacía, enfocándose en los contactos con funcionarios locales, estatales y nacionales y mostrando avenidas reales de acceso político. También familiariza a los jóvenes con los temas claves de EHC, para que puedan tomar acción sobre los temas que consideren más significativos. El proyecto está apoyado en parte, por una subvención de San Diego Foundation Civil Society Program. Para obtener más información sobre el programa, contacta a Nohelia Ramos al (619) 235-0281 o por correo electrónico [NoheliaR@environmentalhealth.org](mailto:NoheliaR@environmentalhealth.org)



*Estudiantes de la Preparatoria San Diego llevan a cabo un monitoreo de aire y un conteo de camiones en Barrio Logan. Este verano activistas jóvenes participarán en la capacitación en papeles de liderazgo de EHC.*

## EHC se une a la oposición de la Iniciativa de ‘Privacidad de Raza’

La iniciativa estatal propuesta por el consultor político Ward Connerly es peligrosa, engañosa e irresponsable. La llamada Iniciativa de “Privacidad de Raza” también conocida como la Iniciativa de Clasificación por Raza, Etnia, Color u Origen Nacional (CRENO por sus siglas en Inglés), eliminaría uno de los principios básicos del movimiento de justicia ambiental: nuestro Derecho a la Información. Mejor descrito como un “Freno a la Información”, esta iniciativa prohíbe que las agencias estatales y locales recaben la información necesaria para identificar discrepancias raciales y étnicas en la educación pública, salud, protección ambiental, contratación y en el empleo. El hecho es que esta iniciativa no trata sobre nuestros derechos a la privacidad – sirve para impedir nuestro acceso a información vital y ocultar desigualdades.

---

*El hecho es que esta iniciativa no trata sobre nuestros derechos a la privacidad – sirve para impedir nuestro acceso a información vital y ocultar desigualdades.*

---

Existe suficiente documentación de que los peligros ambientales están desproporcionadamente concentrados en comunidades de color. Estos incluyen la probabilidad de vivir cerca de basureros abandonados, tratamiento de desechos tóxicos, instalaciones de almacenamiento y desecho o que liberan químicos tóxicos; viviendo en zonas que no cumplen con los estándares de salud de la Ley de Aire Limpio; sufriendo del envenenamiento por plomo en niños o enfermedades relacionadas con pesticidas; y el consumo de pescado contaminado. Por ejemplo, los niños Afro-Americanos tienen cinco veces más probabilidades de sufrir por envenenamiento por plomo que los niños blancos – reconocido ampliamente como el peligro ambiental más serio que enfrentan los niños pequeños. Además, estos estudios muestran, que la raza es la razón más importante de las desigualdades de riesgos ambientales y no el ingreso, educación u otros factores.

Algunos de los datos demográficos más importantes en los que se basan los estudios vienen del Departamento de Finanzas de California, el Departamento de Salud, los Departamentos de Salud del Condado, y de la Agencia de Protección del Ambiente de California, por nombrar algunos. Si el CRENO se aprueba, las agencias estatales, locales y del condado estarían excluidos de recolectar estos datos. Por lo tanto, se privaría a las comunidades de pruebas críticas sobre como está distribuida la contamina-

ción y otros peligros ambientales en California.

Desde servicios de salud, a la educación, hasta la defensa de derechos civiles esenciales, la prohibición de datos demográfica sobre raza y etnia – estadísticas vitales básicas – es una idea equivocada por las siguientes razones:

- Perjudica la responsabilidad de los funcionarios;
- Nos ciega respecto de las verdaderas diferencias entre grupos de raza y etnias;
- Impide a los gobiernos estatales y locales de realizar esfuerzos para atender a las desigualdades ambientales en base a raza o etnia;
- Quita herramientas fuertes a los doctores, educadores, científicos y abogados para identificar y medir la eficiencia de tratamiento, educación y protección de todos los californianos; y
- Debilita a los grupos comunitarios, gobiernos locales y al estado para poder desarrollar soluciones a las desigualdades por raza y etnia en nuestro estado tan diverso.

Los datos demográficos nos ayuda a realizar decisiones inteligentes. Los grupos raciales y étnicos experimentan diferencias de tratamiento, tienen diferentes niveles de comportamiento de riesgo y responden a diferentes métodos y mensajes de prevención. Los expertos de salud están de acuerdo: la raza y etnia importan para la prevención.

EHC funge como vicepresidente del Comité Consultivo de Justicia Ambiental de la Agencia de Protección Ambiental de California (CalEPA por sus siglas en Inglés) que está encargado de desarrollar una política de justicia ambiental que sirva de guía para todas las dependencias de la CalEPA. La aprobación de la iniciativa CRENO desintegra todo el arduo trabajo del comité, deteniendo nuestros esfuerzos para asegurar que los problemas de justicia ambiental y social sean atendidos por las agencias estatales claves.

La iniciativa está prevista para la boleta del 2 de marzo del 2004, pero quienes la apoyan esperan incluirla en la boleta de noviembre. La Coalición de Salud Ambiental, te exhorta fuertemente a que rechaces esta iniciativa insidiosa y te unas a nuestros esfuerzos para derrotarla.

*Para obtener mayor información sobre el CRENO, llame a la Coalición para una California Informada al (213) 977-5241 o visite su página de Internet [www.informedcalifornia.org](http://www.informedcalifornia.org). Además, Californianos por Justicia (CFJ por sus siglas en Inglés) se están organizando a lo largo del Estado para oponerse al CRENO. Para formar parte de los esfuerzos de organización local, contacta al CFJ en [info@caljustice.org](mailto:info@caljustice.org) o llámales al (619) 641-7750.*

# Logan Area residents take on truck traffic

EHC members are building their own expertise on one of the most important environmental justice issues in the Logan Area. This year, the San Diego City Council, the Port of San Diego, and CalTrans will be taking a hard look at trucks and land use, and EHC members want an informed seat at the table. Trucks are a serious cause of safety, noise and health problems in the Logan Area, and Barrio Logan's flawed land use plans make trucks an unfair burden. In May and July, EHC members and staff performed firsthand monitoring and analysis of the truck problem on Cesar Chavez Boulevard. EHC and residents will use the results to support our demands to reroute the trucks.



Barrio Logan resident Madai Ocegueda, right, holds a wind direction monitor while Pati Cuevas, center, counts trucks and EHC organizer Francisca Jiménez records data. Every day, an average of 500 trucks rumble down Cesar Chavez Parkway on their way to and from the Port of San Diego.

*Residente de Barrio Logan Madai Ocegueda, derecha, detiene un monitor de viento mientras Pati Cuevas, centro, cuenta camiones y Francisca Jiménez organizadora de EHC registra los datos. Un promedio de 500 camiones retumban por Cesar Chávez Parkway de ida y venida hacia el Puerto de San Diego a diario.*



Francisca Jiménez and Barrio Logan residents Sofia Solache, Pati Cuevas and Rosalba López analyze data after a morning of truck counting on Cesar Chavez Parkway.

*Francisca Jiménez y los residentes de Barrio Logan Sofia Solache, Pati Cuevas y Rosalba López analizan datos después de un conteo de camiones en Cesar Chávez Parkway.*

# Residentes de la Zona de Logan desafían el tránsito de camiones

Los miembros de EHC están fortaleciendo su experiencia en uno de los temas de justicia ambiental más importantes de la zona de Logan. Este año, el Consejo de la Ciudad de San Diego, el Puerto de San Diego, y CalTrans analizarán a fondo los camiones y el uso de suelo, y los miembros de EHC quieren un lugar informado en la mesa. Los camiones son una causa seria de seguridad, ruido y problemas de salud en la zona de Logan, y los planes mal hechos de uso de suelo en Barrio Logan hacen de los camiones una carga injusta. En mayo y julio, miembros de EHC y el personal llevaron a cabo monitoreo y análisis de primera mano sobre el problema de los camiones en Cesar Chávez Parkway. EHC y los residentes emplearán los resultados para apoyar nuestras demandas para cambiar las rutas de los camiones.



Diesel engines emit a high concentration of ultrafine particles, thought to be particularly harmful to respiratory health. Here, EHC staff member Hays Witt, left, shows Barrio Logan residents Luis Ocegueda and Agustin Gallegos how to use an ultrafine particle meter to measure the amount of pollution coming from passing trucks.

*Los motores de diesel emiten una concentración alta de partículas ultra finas, consideradas especialmente dañinas para la salud respiratoria. Aquí, Hays Witt, izquierda, muestra a los residentes de Barrio Logan, Luis Ocegueda y Agustín Gallegos como usar un medidor de partículas ultra finas para medir la cantidad de contaminación de los camiones que pasen.*

Back at the Mercado Apartments, Witt and Ocegueda view a computer analysis that shows ultrafine particle counts spiked as semi-trucks bound for the Port rolled by.

*De regreso en los Departamentos Mercado, Witt y Ocegueda observan un análisis de computadora que muestra como las partículas ultra finas brincaron cuando pasaron por allí los camiones de carga con destino al Puerto.*

